

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy Jehu wjeżdżał do bramy,* zapytała: Czy (chodzi o) pokój,** Zimri, morderco swego pana?*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Jehu wjeżdżał do bramy, zawołała: Jak ci się wiedzie, Zimri, morderco swego pana?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jehu wjeżdżał przez bramę, zapytała: Czy miał pokój Zimri, który zabił swego pana?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Jehu wjeżdżał w bramę, rzekła: Jestże pokój, o Zymry, morderzu pana swego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	na Jehu wjeżdżącego w bramę i rzekła: I możeż być pokój Zambremu, który zabił pana swego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jehu wchodził przez bramę, zawołała: Czy dobrze ci się wiedzie, Zimri, zabójco swego pana?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jehu wjechał do bramy, zapytała: Czy masz się dobrze, Zimri, morderco swego pana?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Jehu wjeżdżał w bramę, zapytała: Czy przynosisz pokój, Zimri, morderco swojego pana?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jehu właśnie wjeżdżał do bramy, kiedy zawołała: „Czy wszystko w porządku, Zimri, zabójco swojego pana?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a kiedy Jehu wszedł w bramę, spytała: - Czy pokój [przynosisz], Zimri, morderco swojego pana?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Й Ія входив до міста, і вона сказала: Чи мир, Замвріє, убивце твого пана?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy Jehu wjeżdżał w bramę, zawołała: Czy ci się dobrze wiedzie, Zimri, morderco swojego pana?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jehu wjechał przez bramę. Wówczas powiedziała: ”Czy powiodło się Zimriemu, zabójcy swego pana?”

¹⁾ do bramy : wg G: do miasta, ἐν τῇ πόλει (idiom?)

²⁾ Czy to pokój, מַשְׁלָמָה, lub: Czy masz się dobrze? Jak się miewasz?

³⁾ <x>110 16:9-20</x>